

Aktiivilause on lause, josta näkee helposti, kuka siinä on tekijänä: *María, José, yo, la gente, las chicas*, jne:

## Aktiivilauseita

|                                   |                                |                                         |
|-----------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>María</i><br><i>María</i>      | manda<br><i>lähettää</i>       | un mensaje.<br><i>viestin.</i>          |
| <i>José</i><br><i>José</i>        | ha vendido<br><i>on myynyt</i> | el piso.<br><i>asunnon.</i>             |
| <i>Yo</i><br><i>Minä</i>          | abro<br><i>avaan</i>           | la ventana.<br><i>ikkunan.</i>          |
| <i>La gente</i><br><i>Ihmiset</i> | habla<br><i>puhuvat</i>        | español.<br><i>espanjaa.</i>            |
| <i>Las chicas</i><br><i>Tytöt</i> | estudian<br><i>opiskelevat</i> | muchos idiomas.<br><i>monia kieliä.</i> |

Aktiivilauseet muunnetaan refleksiivipassiivilauseiksi kaikkein helpoimmin siten, että tekijän (*María, José*, jne) tilalle laitetaan *se*. Tämän lisäksi predikaatti laitetaan refleksiivipassiivilauseessa *yksikön* tai *monikon* 3. *persoonaan* aina sen mukaan, onko refleksiivipassiivilauseen subjekti (= entinen aktiivilauseen objekti) yksikössä vai monikossa:

| Aktiivilauseita                   |                                            |                                | → | Refleksiivipassiivilauseita                              |
|-----------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------|---|----------------------------------------------------------|
| <i>María</i><br><i>María</i>      | <b>objekti</b><br>manda<br><i>lähettää</i> | un mensaje.<br><i>viestin.</i> | → | <i>Se</i> manda un mensaje.<br><i>Viesti lähetetään.</i> |
| <i>La gente</i><br><i>Ihmiset</i> | habla<br><i>puhuvat</i>                    | español.<br><i>espanjaa.</i>   | → | <i>Se</i> habla español.<br><i>Espanjaa puhutaan.</i>    |
| <i>José</i><br><i>José</i>        | ha vendido<br><i>on myynyt</i>             | el piso.<br><i>asunnon.</i>    | → | <i>Se</i> ha vendido el piso.<br><i>Asunto on myyty.</i> |

Jos aktiivilauseen objekti on monikossa, passiivilauseen verbi on monikossa:

|                                   |                                |                                                           |     |                                                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----|----------------------------------------------------------------|
| <i>María</i><br><i>María</i>      | manda<br><i>lähettää</i>       | <b>objekti monikossa</b><br>mensajes.<br><i>viestejä.</i> | →   | <i>Se</i> mandan mensajes.<br><i>Viestejä lähetetään.</i>      |
| <i>Las chicas</i><br><i>Tytöt</i> | estudian<br><i>opiskelevat</i> | idiomas<br><i>kieliä.</i>                                 | . → | <i>Se</i> estudian idiomas.<br><i>Kieliä opiskellaan.</i>      |
| <i>José</i><br><i>José</i>        | alquiló<br><i>vuokrasi</i>     | los pisos.<br><i>asuntoja.</i>                            | →   | <i>Se</i> alquilaron los pisos.<br><i>Asunnot vuokrattiin.</i> |

Jos aktiivilauseen tekijä on muu kuin 3. persoona, passiivilauseen verbi on kuitenkin 3:nnessa persoonassa koska passiivilauseen subjekti on aina 3:nnessa persoonassa:

|                              |                             |                                |   |                                                      |
|------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|---|------------------------------------------------------|
| <i>Yo</i><br><i>Minä</i>     | abro<br><i>avaan</i>        | la ventana.<br><i>ikkunan.</i> | → | <i>Se</i> abre la ventana.<br><i>Ikkuna avataan.</i> |
| <i>Nosotras</i><br><i>Me</i> | compramos<br><i>ostimme</i> | un coche.<br><i>auton.</i>     | → | <i>Se</i> compró un coche.<br><i>Auto ostettiin.</i> |

|                                                                     |                                      |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Pekka compra un coche.<br>Pekka ostaa auton.                        | → _____.<br>Auto ostetaan.           |
| Pekka compra dos coches.<br>Pekka ostaa kaksi autoa.                | → _____.<br>Kaksi autoa ostetaan.    |
| Pekka ha comprado un coche.<br>Pekka on ostanut auton.              | → _____.<br>Auto on ostettu.         |
| Pekka había comprado tres coches.<br>Pekka oli ostanut kolme autoa. | → _____.<br>Kolme autoa oli ostettu. |

Mitä, jos espanjan refleksiivipassiivilauseen subjekti yritetään korvata pronominilla?

Lähdetään liikkeelle refleksiivipassiivilauseista, joiden subjekti on substantiivi:

| predikaatti     | subjektina substantiivi |                        |
|-----------------|-------------------------|------------------------|
| Se manda        | un mensaje.             | Viesti lähetetään.     |
| Se alquiló      | el piso.                | Asunto vuokrattiin.    |
| Se va a vender  | la vivienda.            | Asunto myydään.        |
| Se ha comprado  | un coche.               | Auto on ostettu.       |
| Se busca        | camarero.               | Tarjoilijaa haetaan.   |
| Se mandan       | mensajes.               | Viestejä lähetetään.   |
| Se alquilaron   | los pisos.              | Asunnot vuokrattiin.   |
| Se van a vender | las viviendas.          | Asunnot myydään.       |
| Se han comprado | coches.                 | Autoja on ostettu.     |
| Se buscan       | camareros.              | Tarjoilijoita haetaan. |

Jos refleksiivipassiivilauseen substantiivisubjekti halutaan korvata *pronominilla*, suomessa sanottaisiin:

Se lähetetään.  
Se vuokrattiin.  
Se myydään.  
Se on ostettu.  
Niitä vuokrataan.  
Niitä on haettu, jne.

Espanjassa subjektipronomit *yo, tú, él/ella, nosotros, vosotros ellos/ellas* viittaavat ihmisiin, ei asioihin tai esineisiin. Nyt tapahtuu kamala juttu: kun lauseet *Se lähetetään, Se vuokrataan* jne. käännetään espanjaksi, suomen pronominin *se* tai *ne* tilalle ei laiteta mitään vaan siihen jätetään musta aukko ( = \_\_\_\_ ):

|                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| Se manda ____.       | <u>Se</u> lähetetään.     |
| Se alquiló ____.     | <u>Se</u> vuokrattiin.    |
| Se va a vender ____. | <u>Se</u> myydään.        |
| Se ha comprado ____. | <u>Se</u> on ostettu.     |
| Se alquilaron ____.  | <u>Niitä</u> vuokrattiin. |
| Se han buscado ____. | <u>Niitä</u> on haettu.   |

Asiayhteydestä selviää, *mikä lähetetään, mikä vuokrataan*, jne.

|                      |                |             |
|----------------------|----------------|-------------|
| Kalle come la pizza. | _____.         | _____.      |
| Kalle syö pizzan.    | Pizza syödään. | Se syödään. |

|                           |                    |               |
|---------------------------|--------------------|---------------|
| Han abierto las ventanas. | _____.             | _____.        |
| He ovat avanneet ikkunat. | Ikkunat on avattu. | Ne on avattu. |

## Muuta mukavaa

Jos aktiivilauseessa ei ole objektia (josta tehdä passiivilauseen subjekti), passiivilauseen verbi on yksikössä (Kirja ilmaisee tämän sanoin: *Jos verbi ei viittaa substantiiviin, se on yksikössä*):

|                                                                                       |   |                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---|------------------------------------------------------------------|
| La gente sale por aquí.<br><i>Ihmiset menevät ulos tätä kautta.</i>                   | → | Se sale por aquí.<br><i>Täältä mennään ulos.</i>                 |
| Los habitantes viven bien en este país.<br><i>Asukkaat elävät hyvin tässä maassa.</i> | → | Se vive bien en este país.<br><i>Tässä maassa eletään hyvin.</i> |
| Hoy día los alumnos leen menos.<br><i>Nykyään oppilaat lukevat vähemmän.</i>          | → | Hoy día se lee menos.<br><i>Nykyään luetaan vähemmän.</i>        |
| Los clientes no pueden fumar aquí.<br><i>Asiakkaat eivät voi polttaa täällä.</i>      | → | No se puede fumar aquí.<br><i>Ei täällä voi polttaa.</i>         |

## Entä, jos verbinä on refleksiiviverbi?

*Se*-passiivia ei voi käyttää refleksiiviverbien (*lavarse* 'peseytyä', *levantarse* 'nousta', *vestirse* 'pukeutua', jne.) kanssa, koska näissä verbeissä on jo valmiina *se*. Tällaisissa tapauksissa pitää käyttää jotain muuta subjektiä, esimerkiksi *uno*, *una* tai *la gente*:

*vrt.*

|                                                                                   |                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| La gente se lava normalmente con jabón.<br><i>Yleensä peseydytään saippualla.</i> | Se lava con jabón.<br><i>Hän peseytyy saippualla.</i> |
| Uno se viste bien para una fiesta.<br><i>Juhlaa varten pukeudutaan hyvin.</i>     | Se viste bien.<br><i>Hän pukeutuu hyvin.</i>          |
| Una se levanta temprano.<br><i>Herätään aikaisin.</i>                             | Se levanta temprano.<br><i>Hän herää aikaisin.</i>    |